

УДЦ №144

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
RESHETNEV SIBERIAN STATE
UNIVERSITY OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY
(KRASNOYARSK,
RUSSIAN FEDERATION)
AND
B.N. YELTSIN KYRGYZ-RUSSIAN
SLAVIC UNIVERSITY
(BISHKEK, KYRGYZ REPUBLIC)

Bishkek

09.04.2021 г.

Federal State Budget Educational Institution of Higher Professional Education **RESHETNEV SIBERIAN STATE UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY** (Krasnoyarsk, Russian Federation) represented by its Rector E.Sh. Akbulatov, on the one side, and **B.N. YELTSIN KYRGYZ-RUSSIAN SLAVIC UNIVERSITY** (Bishkek, Kyrgyz Republic) represented by its Rector V.I. Nifadiev, on the other side, hereafter referred to as "the Parties". As used in this Cooperation Agreement, "Party" means either B.N. Yeltsin Kyrgyz-Russian Slavic University or Reshetnev Siberian State University of Science and Technology, "Parties" shall mean both B.N. Yeltsin Kyrgyz-Russian Slavic University and Reshetnev Siberian State University of Science and Technology.

1. Preamble

Cooperation between the parties in the field of science and education will be carried out in areas of mutual interest. This cooperation will be based on mutual interests and equal relations. The Parties consider international collaboration important in strategical research areas in order to strengthen their respective position.

СибГУ

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
СИБИРСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ НАУКИ И
ТЕХНОЛОГИЙ ИМЕНИ АКАДЕМИКА
М.Ф. РЕШЕТНЕВА
(Г. КРАСНОЯРСК,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
И
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИМ
СЛАВЯНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ.
Б.Н. ЕЛЬЦИНА
(Г. БИШКЕК, КЫРГЫЗСКАЯ
РЕСПУБЛИКА)

г. Красноярск

18.05.2021 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования **СИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ ИМ. АКАДЕМИКА М.Ф. РЕШЕТНЕВА** (г. Красноярск, Российская Федерация) в лице ректора Э.Ш. Акбулатова, с одной стороны, и **КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИМ СЛАВЯНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. Б.Н. ЕЛЬЦИНА** (г. Бишкек, Кыргызская Республика) в лице ректора В.И. Нифадьева, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны». В рамках настоящего Договора о сотрудничестве (далее Договор) словом «Сторона» именуется Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина, либо Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Сибирский государственный университет науки и технологий им. М.Ф. Решетнева (далее СибГУ им. М.Ф. Решетнева), словом «Стороны» именуется как Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина, так и СибГУ им. М.Ф. Решетнева.

1. Преамбула

Сотрудничество между сторонами в сфере науки и образования будет осуществляться в сферах, представляющих взаимный интерес. Данное сотрудничество будет строиться на основе взаимных интересов и равноправных отношений. Стороны считают, что международное сотрудничество оказывает большое влияние на укрепление соответствующих позиций в стратегических областях исследований.

2. Matter of the Agreement

The aim of this Agreement is to facilitate long-term cooperation between the Parties in the field of science and education.

The foreseen collaboration aims at a win-win situation. The outcome and results of the collaboration should have an added value for the Parties, characterized by:

- Development of unique expertise and knowledge
- Exchange of academic personnel
- Development of teaching materials
- High ranked scientific publications
- New markets and (other) sources of funding the common research activities

The success of this ambitious aim also implies that manpower for bilateral projects will be “provided” by the Parties and that common research teams will be formed. As the collaboration is dependent on the availability of external funding, the Parties will develop efforts to seek additional financial resources allowing the collaboration to materialize in a dynamic manner by:

- Coordination and information of each other of the responses to all are for proposals from (inter)national donor institutions
- Organization of joint seminars, workshops, and conferences
- Exchange of data and results
- Joint publication of books and projects

3. Organization and Collaboration

Collaboration should be implemented through specified projects with a separate budget and preset goals and milestones. For each project, a detailed plan including a financial budget shall be prepared and approved by the Parties. Depending on financial means and practical

2. Предмет Договора

Целью настоящего Договора является создание условий для долгосрочного сотрудничества между Сторонами в области науки и образования

Предусматриваемое сотрудничество направлено на достижение взаимной выгоды для обеих Сторон. Результаты сотрудничества должны обеспечивать дополнительную практическую отдачу для каждой из Сторон, для которых это сотрудничество примечательно тем, что:

- Повышает уникальный опыт и знания;
- Способствует обмену научно-педагогических кадров;
- Содействует разработке учебно-методического материала;
- Увеличивает количество высокорейтинговых научных публикаций;
- Налаживает связи с новыми рынками и (другими) источниками финансирования совместной исследовательской деятельности.

Успешное достижение данной цели в равной мере подразумевает, что Стороны будут обеспечены научными кадрами для двусторонних проектов, из которых будут сформированы общие исследовательские группы. Поскольку сотрудничество зависит от наличия внешнего финансирования, Стороны будут прикладывать следующие усилия по изысканию дополнительных финансовых ресурсов, позволяющих динамично осуществлять сотрудничество:

- Координирование и информирование друг друга об ответах на предложения от национальных, международных спонсорских организаций;
- Организация совместных семинаров, практикумов и конференций;
- Обмен данными и результатами;
- Совместная публикация книг и реализация проектов.

3. Организация и Сотрудничество

Сотрудничество должно осуществляться через конкретные проекты с отдельным бюджетом и заранее установленными целями и сроками. Для каждого проекта Стороны разрабатывают и утверждают подробный план, включая финансовое планирование. Стороны

possibilities, the Parties will establish joint research projects. In order to make the collaboration a success, a structured work plan for the collaboration will be developed.

4. Publication of results and intellectual property rights

Until such time as the parties agree upon a generalized approach to Intellectual Property (IP) issues, each subsidiary agreement for specific research will have provision for IP.

All research work conducted under this Cooperation Agreement will be available for publication with the consent of the Parties. When results from collaborative research activities are patentable, such publication will be carried out only after written consent of all the interested parties, including possibly involved industrial parties, which have made an important contribution to the research budget of a particular project. Each Party shall be obliged to give credit to the other Party but shall assume full responsibility for any statement on which there is a difference of opinion. Intellectual property rights shall reflect the contribution provided by each party to the project.

5. Secrecy

The Parties agree that all information of this Agreement including business information and research results transmitted during the term of this Agreement and five years thereafter shall be deemed confidential and shall not, without the prior written consent of the disclosing Party be used or disclosed to third parties. Exceptions to the aforesaid are the following:

- Information, which is already public,
- Information, which has been made available to the public by B.N. Yeltsin Kyrgyz-Russian Slavic University or Reshetnev Siberian State University of Science and Technology,
- Information, which will be made available to the public by B.N. Yeltsin Kyrgyz-Russian Slavic University or Reshetnev Siberian State University

организовывают совместные исследовательские проекты в зависимости от наличия финансовых средств и реальных практических возможностей. Для того чтобы сотрудничество было успешным для обеих Сторон, разрабатывается структурированный план работы.

4. Публикация результатов и права на результаты интеллектуальной деятельности

Пока стороны не договорятся об обобщенном подходе к вопросам Интеллектуальной Собственности (ИС), в каждом дополнительном соглашении, касающемся конкретных исследований, будет содержаться положение об ИС. Все исследования, проводимые в соответствии с настоящим Договором о Сотрудничестве, будут доступны для публикации с согласия Сторон. В случае если результаты совместных исследований являются патентоспособными, то такая публикация будет осуществляться только после письменного согласия всех заинтересованных сторон, включая заинтересованные промышленные стороны, которые внесли существенный вклад в исследовательский бюджет конкретного проекта. Каждая Сторона обязана отдавать должное другой Стороне, принимая при этом всю ответственность за любое заявление, по которому возникают разногласия. Права интеллектуальной собственности должны отражать вклад, вносимый в проект каждой из сторон.

5. Политика конфиденциальности

Информация, содержащаяся в настоящем Договоре, включая деловую информацию и результаты исследований, переданная в течение срока действия настоящего Договора, а также через пять лет после истечения его сроков, считается конфиденциальной. Разглашение и передача информации осуществляется только с заранее составленного письменного согласия раскрывающей Стороны. Исключением из вышесказанного является:

- Информация, которая уже является общедоступной;
- Информация, которая была обнародована Кыргызско-Российским Славянским университетом или Сибирским государственным университетом науки и технологий;
- Информация, которая была обнародована Кыргызско-Российским

of Science and Technology or other third parties,

- Information, which is otherwise public or has been made available to the public,

Information, which must be disclosed due to mandatory official or legal provisions.

6. Liability

One party will not be liable towards the other Party for damages arising from or relating to the research they carry out themselves under this Agreement and/or relating to the use of the research results arising from the mutual research, unless and to the extent that the damages can be attributed to gross negligence and/or intent on the part of the damages causing Party. Each Party indemnifies the other Party from any third-party claims which are in any way related to or arising from the research it carries out under this Agreement and/or from the use of the research results from the research under this Agreement. Without prejudice to the above, the liability of both Parties will, in any case, be restricted to direct damages only and further to a maximum of the cost price of the share of the liable party to the research project, to which the damage is related, in the year the damage is caused.

7. Modifications

Modifications within the scope of this Agreement must be made by mutual consent of the Parties, by the issuance of a written modification signed and dated by all properly authorized, signatory officials, prior to any change being performed. Requests for modification should be made, in writing, at least 30 days prior to the implementation of the requested change.

8. Commencement and Termination

This Agreement shall be effective as of the date of the last signature and remains valid until either Party, by means of written notice, declares its termination. This Agreement can be terminated in writing by giving the other

Славянским университетом или Сибирским государственным университетом науки и технологий, или другими третьими лицами;

- Прочая информация, которая стала общедоступной или была общедоступной;

Информация, которая должна быть раскрыта в связи с обязательными официальными или правовыми положениями.

6. Обязательства сторон

Сторона не несет ответственность перед другой Стороной за ущерб, понесенный в результате или в связи с исследованиями, которые Сторона проводит самостоятельно в соответствии с настоящим Договором и/или за ущерб, полученный при проведении совместных исследований, за исключением случаев, где ущерб причинён по причине грубой неосторожности и/или умысла со стороны, причинившей ущерб. Каждая Сторона защищает другую Сторону от претензий третьих лиц, которые каким-либо образом связаны с или возникают в связи с исследованиями, проводимыми ею в соответствии с настоящим Договором, и/или в связи с использованием результатов исследований, проводимых в соответствии с настоящим Договором. Без ущерба для вышеизложенного ответственность обеих Сторон будет ограничена только прямым действительным ущербом и в дальнейшем максимальным размером себестоимости доли ответственной стороны в исследовательском проекте в год нанесения ущерба.

7. Внесение изменений

Изменения в рамках настоящего Договора вносятся только при условии обоюдного согласия Сторон. Дополнения или изменения к Договору должны быть внесены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями университетов. Просьбы о внесении изменений должны направляться в письменном виде не менее чем за 30 дней до внесения требуемых изменений.

8. Заключение и расторжение договора

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до момента получения письменного объявления о его прекращении любой из Сторон. Каждая Сторона оставляет за собой право прекратить

Party at least six month advance notice of the intention to terminate. This Agreement is written and signed in English and Russian languages. Each signatory retains an original copy.

Date:

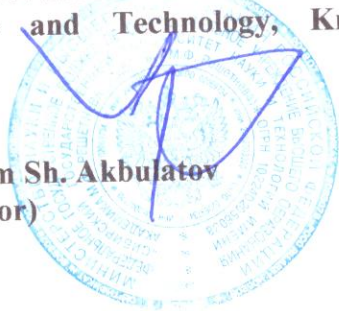
B.N. Yeltsin Kyrgyz-Russian Slavic University, Bishkek

**Vladimir I. Nifadiev
(Rector)**

Date:

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology, Krasnoyarsk

**Edkham Sh. Akbulatov
(Rector)**



действие Договора путем письменного уведомления другой Стороны не менее чем за шесть месяцев до расторжения. Настоящий Договор составлен и подписан на английском и русском языках. Каждая подписавшая сторона сохраняет оригинал.

Дата:

Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина, г. Бишкек

**Владимир Иванович Нифадьев
(Ректор)**

Дата:

Сибирский государственный университет науки и технологий им. М.Ф. Решетнева, г. Красноярск

**Эдхам Шукриевич Акбулатов
(Ректор)**



Handwritten signature in blue ink.

Воп. о-я. Кеммерполчане  
10.11.